

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:50

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A powiedział do niego Jezus nie zabraniajcie który bowiem nie jest przeciw nam za nami jest                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Lecz Jezus mu odpowiedział: Nie zabraniajcie; kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami.* <sup>1)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Powiedział zaś do niego Jezus: <b>Nie zabraniajcie, który bowiem nie jest przeciw wam, za wami jest.</b>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A powiedział do niego Jezus nie zabraniajcie który bowiem nie jest przeciw nam za nami jest                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Lecz Jezus mu odpowiedział: Nie stawiajcie przeszkód takim ludziom, kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I powiedział do niego Jezus: Nie zabraniajcie <i>mu</i> , bo kto nie jest przeciwko nam, ten jest z nami.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekł do niego Jezus: <b>Nie zabraniajcie mu; bo kto nie jest przeciwko nam, za nami jest.</b>                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rzekł do niego Jezus: Nie zabraniajcie: bo kto nie jest przeciwko wam, za wami jest.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz Jezus mu odpowiedział: Przestańcie zabraniać; kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy Jezus rzekł do niego: <b>Nie zabraniajcie; kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami.</b>                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Lecz Jezus mu odpowiedział: Nie zabraniajcie. Kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A Jezus powiedział do niego: „Nie zabraniajcie! Kto bowiem nie jest przeciwko wam, jest z wami”.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jezus mu rzekł: „ <b>Nie zabraniajcie. Kto nie jest przeciwny wam, jest po waszej stronie</b> ”.                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I rzekł do niego Jezus: <b>Nie hamujcie go; bo kto nie jest przeciwko nam, za nami jest.</b>                            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Jezus zaś rzekł do niego: - Nie zabraniajcie! Kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami.                       |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | Сказав Ісус до нього: <b>Не забороняйте, бо хто не</b>                                                                  |

<sup>1)</sup> <x>470 12:30</x>; <x>490 11:23</x>; <x>570 1:18</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                                         |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка       | проти вас, той за вас.                                                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Rzekł zaś istotnie do niego Iesus: Nie przeszkadzajcie; który bowiem nie jest w dół na was, w obronie powyżej was jest. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A Jezus powiedział do niego: Nie zabraniajcie, bowiem kto nie jest przeciwko wam jest przed wami.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział mu: "Nie powstrzymujcie takich ludzi, bo kto nie jest przeciwko wam, ten jest z wami".                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Ale Jezus rzekł do nich: "Nie próbujcie go powstrzymać, kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest za wami".           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Nie zabraniajcie mu!—odparł Jezus. —Każdy, kto nie jest wam przeciwny, jest waszym sprzymierzeńcem.                    |